

УСНИЙ ПОСЛІДОВНИЙ ДВОСТОРОННІЙ ПЕРЕКЛАД ПЕРШОЮ ІНОЗЕМНОЮ МОВОЮ (АНГЛІЙСЬКА)

Заплановані результати навчання:

Метою викладання навчальної дисципліни є якісна підготовка фахівця до іншомовного спілкування в професійній сфері на основі світового досвіду; ознайомлення студентів із принципами комунікативної компетентності в галузі професійного спілкування в усній формі; формування навичок практичного володіння іноземною мовою в різних видах мовленнєвої діяльності в обсязі тематики, що зумовлена професійно-діловими потребами.

Основними завданнями вивчення навчальної дисципліни є розвиток у здобувачів вищої освіти умінь практичного застосування перекладацьких прийомів, які будуть забезпечувати правильний вибір перекладацької стратегії в умовах послідовного перекладу; удосконалення навичок вільного усного перекладу з англійської мови на українську та з української мови на англійську; забезпечення засвоєння студентами відповідної лінгвістичної термінології й розширення їхніх фонових знань; навчання студентів універсальному перекладацькому скоропису; сприяння формуванню у здобувачів вищої освіти здатності до самоосвіти, що надасть їм змогу продовжувати вивчати мову і після закінчення вищого навчального закладу; залучення здобувачів вищої освіти до різноманітної перекладацької діяльності, яка активізує і розвиває увесь спектр їхніх пізнавальних здібностей; допомога здобувачам вищої освіти у формуванні загальних мовленнєвих компетенцій з метою розвитку їх особистої мотивації (цінностей, ідеалів); зміцнювати впевненість здобувачів вищої освіти як користувачів мови, а також позитивне ставлення до вивчення мови; досягнення розуміння важливих і різнопланових міжнародних соціокультурних проблем, для того щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті професійних і академічних ситуацій.

Компетентності

Загальні:

1. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
2. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
3. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
4. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фахові:

1. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
2. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

3. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

4. Здатність до організації ділової комунікації.

5. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.

Програмні результати навчання:

ПРН 1. Вільно спілкуватися державною й англійською мовами, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

Програма навчальної дисципліни

Тема 1. Переклад як процес міжмовного та міжкультурного спілкування.

Тема 2. Контекст та контекстуальні зв'язки в усному дискурсивному просторі.

Тема 3. Семантичні аспекти усного послідовного двостороннього перекладу.

Тема 4. Лексичні труднощі, які виникають при усному послідовному двосторонньому перекладі тексту на «слух»: ключові слова, галузеві терміни, власні імена та назви, числівники, скорочення, акроніми, безеквівалентна лексика – національно-культурні реалії, оманливі лексичні одиниці, «хибні друзі» перекладача, пароніми, псевдоінтернаціоналізми.

Тема 5. Основні ознаки відтворення усталених фраз (кліше), фразеологічних одиниць, емоційно забарвленої лексики, елементів гумору тощо.

Тема 6. Граматичні особливості усного послідовного двостороннього перекладу.

Тема 7. Лакуни (пропуски, пробіли) в усному дискурсі.

Тема 8. Основні принципи універсального перекладацького скоропису.

Трудомісткість:

Загальна кількість годин – 90.

Кількість кредитів – 3,0 .

Форма семестрового контролю – екзамен.